

Experience & Qualifications

- Twenty years' experience**
- ❖ **Industry knowledge** – Twenty years' experience in the industry (translation agency: ASK Group; subtitling companies: European Captioning Institute, SDI Media) has given me insider knowledge of what clients require of a freelancer
 - ❖ **In-house translator** – Working as in-house translator, proof-reader, and project manager (ASK Group) provided me with the skills and experience needed to become a highly proficient translator
 - ❖ **Reliability & quality** – Ability to work to tight deadlines, yet still produce thorough, accurate, error-free translations that reflect the tone and register of the source material
 - ❖ **Breadth of experience** – Experienced subtitler and subtitling trainer for the deaf and hard of hearing, as well as translator of TV films, documentaries and corporate videos from German into English
 - ❖ **An excellent eye for detail** – Often catching mistakes that others miss, I proofread, edit and review translations for grammatical and linguistic errors, as well as to ensure both tone and register are correct for the target audience
 - ❖ **Associate Lecturer in Audiovisual Translation** – working as a part-time AVT Associate Lecturer at University College London, I am able to keep my subtitling knowledge up to date.

- Qualifications**
- ❖ **Undergraduate** – First-class honours degree in German (University College London)
 - ❖ **Postgraduate** – Masters in Translation and Linguistics (University of Westminster)

Services & Rates

- Subtitling**
- ❖ **English subtitling** (for the deaf and hard of hearing) – from £3.50/€4.50 per programme minute
 - ❖ **German to English subtitling** – from £6.50/€7 per programme minute for entertainment content; from £7.50/€8 per programme minute for corporate content

- Translation**
- ❖ **High-quality translations** – delivered on time and error-free. I edit and proofread all my translations before delivery
 - ❖ **Competitive rates** – £0.075 – 0.090/€0.08 – 0.11 per word (depending on volume and content)
 - ❖ **Introductory rates** – negotiable with a view to building a long-term working relationship

- Proofing & reviewing**
- ❖ Rates from £25/€30 per hour

Areas of expertise

- Finance & business**
- ❖ General financial and corporate literature
 - ❖ Business letters and emails
 - Clients have included a German clothing manufacturer, an e-commerce solutions company and a European media company

- Sales, marketing & PR**
- ❖ Press releases and websites
 - ❖ Marketing brochures and corporate newsletters
 - Clients from a diverse range of industries including real estate, building and construction, market research, banking and investment, accountancy, luxury goods

- Journalism, film & advertising**
- ❖ Newspaper articles for specialist building industry periodicals
 - ❖ Online articles on the green building industry
 - ❖ Advertising copy
 - ❖ Subtitling TV films, documentaries, feature films, directors' commentaries, value added material and corporate videos
 - Clients include global subtitling companies, a European green building institution, German advertising agency

Software

- Subtitling**
- ❖ EZTitles Version VI

- CAT tools**
- ❖ SDL Trados Studio 2015

References

Available on request